CYCLE 3

Programme cantonal

Complément au Plan d'études romand

Allemand/Anglais : lecture et communication

Année scolaire 2018-2019

2018 (v.4)

AVERTISSEMENT

Le présent document détermine les repères pour une cohérence partagée entre les établissements du cycle d'orientation. Il s'inscrit dans la perspective du domaine Langues du Plan d'études romand dont les visées et les commentaires généraux placent le cadre de l'apprentissage des langues dans le parcours de formation de la scolarité obligatoire.

Dans ce document, toute désignation de fonction, de statut, de grade ou de titre s'applique indifféremment aux femmes et aux hommes.

POST TENEBRAS LUX

REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE
Département de l'instruction publique, de la formation et de la jeunesse
Direction générale de l'enseignement obligatoire
Service enseignement et évaluation

Allemand/Anglais : lecture et communication

Les cours d'Allemand et d'Anglais : lecture et communication décrits dans ce document sont distincts des cours de langues de la grille horaire de base, dont ils constituent des développements autonomes avec une évaluation propre.

Cadre pédagogique

L'Allemand et l'Anglais s'inscrivent dans le domaine Langues du Plan d'études romand (PER), selon lequel l'apprentissage des langues participe à la construction d'un répertoire langagier plurilingue, inclut une réflexion sur la relation entre les langues, et développe quatre grandes finalités (cf. PER, Cycles 2 et 3, Langues Anglais, p. 6, et Cycle 3, Langues, pp. 8-9) :

- apprendre à communiquer et communiquer,
- maîtriser le fonctionnement des langues et réfléchir sur les langues,
- construire des références culturelles,
- développer des attitudes positives face aux langues et à leur apprentissage.

Les élèves de la section LC et du profil Langues vivantes (LV) de la section LS bénéficient de périodes d'enseignement supplémentaires axées plus particulièrement sur la lecture et la communication orale ou écrite.

En outre, une sensibilisation aux dialectes et à la culture suisses alémaniques est proposée aux élèves du profil LV dans le cadre du cours d'Allemand : lecture et communication.

Dotation horaire et conditions cadre

9e	10e		11e	
	Section LC	Section LS, profil LV	Section LC	Section LS, profil LV
-	2 périodes (Allemand)	2 périodes (Allemand) 1 période (Anglais)	1 période (Allemand) 2 périodes (Anglais)	2 périodes (Allemand) 2 périodes (Anglais)

Ces cours étant distincts des cours de langues de la grille horaire de base, ils peuvent être donnés, selon l'organisation locale, par un enseignant différent.

Moyens d'enseignement

Des séquences pédagogiques à destination des enseignants sont disponibles sur le site Disciplines CO dans les espaces consacrés à l'Allemand et à l'Anglais (http://edu.ge.ch/co).

En outre, les enseignants disposent de manuels de référence, de ressources en ligne et de collections de lectures suivies adaptées au niveau des élèves, ainsi que d'un classeur regroupant les séquences pédagogiques de sensibilisation aux dialectes et à la culture suisses alémaniques.

© DIP GENÈVE

Évaluation

L'évaluation des contenus de ces cours donne lieu à une note « Allemand LC/Anglais LC », ou « Allemand LV/Anglais LV » trimestrielle indépendante de celle des cours d'Allemand et d'Anglais de la grille horaire de base.

Les moyennes trimestrielles sont établies sur la base d'au minimum deux notes (un travail significatif en lien avec une lecture suivie ainsi qu'un travail sur un champ plus restreint impliquant une production de l'oral). Les activités de sensibilisation aux dialectes et à la culture suisses alémaniques font l'objet d'une évaluation en allemand standard.

En 10e année, les notes d'Allemand : lecture et communication ou d'Anglais : lecture et communication composent chacune la moitié de la quatrième note principale de la section LC et du profil LV de la section LS.

En 11e année, les notes d'Allemand : lecture et communication ou d'Anglais : lecture et communication composent chacune le tiers de la note principale de la section LC et la moitié de la note du profil LV de la section LS. En outre, l'Anglais fait l'objet d'une EVACOM en deux parties : l'une écrite (compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, production de l'écrit), l'autre orale (production de l'oral uniquement), dont les champs sont accessibles sur le site Disciplines CO (http://edu.ge.ch/co).

Programme général

10e		11e	
Section LC	**Section LS, profil LV**	**Section LC**	**Section LS, profil LV**
Compréhension de l'écrit			
Production de l'oral			Production de l'écrit Sensibilisation aux dialectes et à la culture suisses alémaniques
	Production de l'écrit (Anglais) Sensibilisation aux dialectes et à la culture suisses alémaniques		

Niveaux d'attentes en Allemand et en Anglais en fin de cycle 3 (selon les références au CECR et au PEL II)

	11e : Allemand		11e : Anglais
	Niveau 2 (LC)	**Niveau 3 (LV)**	**Niveau 2 (LC et LV)**
Compréhension de l'oral	B1.1	B1.2	B1.2
Compréhension de l'écrit			
Production de l'oral – S'exprimer oralement en continu			B1.1
Production de l'oral – Prendre part à une conversation			
Production de l'écrit	A2.2	B1.1	
Fonctionnement de la langue	A2	B1	B1

(cf. PER, Cycles 2 et 3, Langues Anglais, p. 13)

Programme 10e et 11e LC

En lien avec les objectifs du PER :

L2 31 – Lire de manière autonome des textes rédigés en langage courant…

L2 34 – Produire des textes oraux variés propres à des situations de la vie courante…

Apprentissages	Attentes fondamentales	Indications pédagogiques	
10e-11e LC	**Au cours, mais au plus tard à la fin du cycle, l'élève…**		
Compréhension de l'écrit	… comprend sans grande difficulté un journal de voyage qui relate essentiellement le déroulement des journées. … comprend dans une lettre personnelle assez en détail les évènements relatés, les sentiments ou les vœux exprimés **Niv. 2 – B1.1**	Au cours du cycle, augmenter progressivement les exigences en fonction de la longueur du texte, du choix du thème, de l'étendue et de la richesse du vocabulaire, de la complexité de la syntaxe, du degré de compréhension visé, de l'autonomie de l'élève Choisir des textes adaptés à l'âge et aux intérêts de l'élève en recourant, par exemple, à la lecture d'ouvrages de niveau A1, A2, B1 Encourager le recours à des moyens de référence (dictionnaires, Internet) En lien avec L2 32 - Production de l'écrit Favoriser la mise en place de stratégies de lecture : globale, sélective, détaillée	10e et 11e : Activités de compréhension de l'écrit (courts textes) et lectures suivies
Production de l'oral (s'exprimer oralement en continu)	… raconte la trame d'un film ou d'un livre et dit ce qu'il en pense … exprime son opinion sur des sujets de la vie courante (par exemple argent de poche) à l'aide de mots simples **Niv. 2 – B1.1**	Au cours du cycle, augmenter progressivement les exigences en fonction de la longueur du texte, du choix du thème, de l'étendue et de la richesse du vocabulaire, de la complexité de la syntaxe, du degré de compréhension visé Utiliser la langue d'apprentissage comme langue de communication en classe Accorder la priorité aux contenus et à la fluidité par rapport aux erreurs (hésitations, prononciation, structures grammaticales) qui ne devraient pas être un obstacle à la communication Encourager les transferts à partir d'expressions apprises Encourager la spontanéité dans la prise de parole sans intervention systématique de l'enseignant Utilisation appropriée d'outils de référence (lexique, glossaire, dictionnaire)	
Production de l'oral (prendre part à une conversation)	… exprime son opinion sur des sujets familiers (par exemple l'école, la musique, le sport) et demande aux autres leur opinion … a des conversations téléphoniques assez simples avec des gens qu'il connaît personnellement **Niv. 2 – B1.1**	Privilégier les situations favorisant la communication interactive élève-élève, même si l'aide de l'enseignant peut être nécessaire Utiliser des plans de dialogues	

© DIP GENÈVE

Programme de 11e section LC

En lien avec les objectifs du PER :

L3 31 – Lire de manière autonome des textes rédigés en langage courant…

L3 34 – Produire des textes oraux variés propres à des situations de la vie courante…

Apprentissages	Attentes fondamentales	Indications pédagogiques	
11e LC	**Au cours, mais au plus tard à la fin de l'année, l'élève…**		
Compréhension de l'écrit	… repère des informations détaillées et comprend le sens global d'un texte d'une certaine longueur, sur des sujets divers, connus ou inconnus, même si le vocabulaire est étendu et les structures grammaticales complexes … repère et réunit des informations provenant de différentes parties d'un ou de plusieurs textes, afin d'accomplir une tâche spécifique … identifie les opinions et les arguments d'un texte argumentatif sans en comprendre nécessairement le détail **Niv. 2 – B1.2**	Augmenter progressivement les exigences et réduire les indices pour favoriser l'autonomisation de l'élève Mettre en évidence l'importance de l'implicite pour la compréhension d'un texte Favoriser la mise en place de stratégies de lecture Faire accéder au sens sans forcément passer par la traduction Varier le type de tâches Choisir des textes favorisant la découverte des cultures anglophones Encourager la lecture plaisir et la découverte de textes littéraires	11e : Étude de trois oeuvres littéraires ou cinématographiques en anglais
Production de l'oral	… produit des textes oraux cohérents et compréhensibles sur des sujets variés, avec davantage d'aisance … produit des textes oraux pour exprimer et justifier ses préférences et son opinion à l'aide d'exemples et d'arguments **Niv. 2 – B1.1**	Augmenter progressivement les exigences Utiliser la langue cible comme langue de communication en classe Encourager l'élève à s'exprimer en langue cible Privilégier les situations favorisant la communication élève-groupe et élève-élève Favoriser la mise en place de stratégies de production orale Accorder la priorité aux contenus et à la fluidité par rapport aux erreurs Varier les situations de communication	

Programme de 10e et 11e LV

En lien avec les objectifs du PER :

10e-11e : L2 31 – Lire de manière autonome des textes rédigés en langage courant…

10e : L2 34 – Produire des textes oraux variés propres à des situations de la vie courante…

11e : L2 32 – Écrire des textes variés sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel…

Apprentissages	Attentes fondamentales	Indications pédagogiques	
10e-11e LV	**Au cours, mais au plus tard à la fin dx cycle, l'élève…**		
Compréhension de l'écrit	… reconnaît l'opinion de l'auteur d'un texte peu compliqué qui expose des arguments pour ou contre quelque chose … comprend, en parcourant des textes explicatifs peu compliqués de différents genres, de quoi ils parlent et s'ils peuvent être utiles concrètement (par exemple pour décider d'un achat) **Niv. 3 – B1.2**	Au cours du cycle, augmenter progressivement les exigences en fonction de la longueur du texte, du choix du thème, de l'étendue et de la richesse du vocabulaire, de la complexité de la syntaxe, du degré de compréhension visé, de l'autonomie de l'élève Choisir des textes adaptés à l'âge et aux intérêts de l'élève en recourant, par exemple, à la lecture d'ouvrages de niveau A1, A2, B1 Encourager le recours à des moyens de référence (dictionnaires, Internet) En lien avec L2 32 - Production de l'écrit Favoriser la mise en place de stratégies de lecture : globale, sélective, détaillée	10e et 11e : Activités de compréhension de l'écrit (courts textes) et lectures suivies
Production de l'oral (s'exprimer oralement en continu), 10e	… exprime son opinion sur différents sujets et la motive … explique de façon détaillée comment faire quelque chose qu'il sait lui-même bien faire (par exemple cuisiner ou s'occuper d'un animal domestique) **Niv. 3 – B1.2**	Au cours du cycle, augmenter progressivement les exigences en fonction de la longueur du texte, du choix du thème, de l'étendue et de la richesse du vocabulaire, de la complexité de la syntaxe, du degré de compréhension visé Utiliser la langue d'apprentissage comme langue de communication en classe Accorder la priorité aux contenus et à la fluidité par rapport aux erreurs (hésitations, prononciation, structures grammaticales) qui ne devraient pas être un obstacle à la communication Encourager les transferts à partir d'expressions apprises Encourager la spontanéité dans la prise de parole sans intervention systématique de l'enseignant Utilisation appropriée d'outils de référence (lexique, glossaire, dictionnaire)	

© DIP GENÈVE

Programme de 10e et 11e LV (suite)

Apprentissages	Attentes fondamentales	Indications pédagogiques	
10e-11e LV	**Au cours, mais au plus tard à la fin du cycle, l'élève…**		
Production de l'oral (prendre part à une conversation), 10e	… a des conversations assez longues sur des sujets d'intérêt commun avec des gens de son âge, à condition qu'ils fassent un effort pour qu'ils se comprennent … fait une réclamation, par exemple si un article qu'il a acheté est endommagé ou défectueux **Niv. 3 – B1.2**	Privilégier les situations favorisant la communication interactive élève-élève, même si l'aide de l'enseignant peut être nécessaire Utiliser des plans de dialogues	10e et 11e : Activités de compréhension de l'écrit (courts textes) et lectures suivies
Production de l'écrit, 11e	… raconte par écrit les évènements et les choses de tous les jours avec des phrases complètes et enchaînées … décrit simplement, dans un journal d'apprentissage, de quelle façon et dans quelle mesure il a appris quelque chose. **Niv. 3 – B1.1**	Au cours du cycle, augmenter progressivement les exigences en fonction de la longueur du texte, le choix du thème, l'étendue et la richesse du vocabulaire, la complexité de la syntaxe, le degré de maîtrise visé. Encourager l'utilisation de moyens de référence. Tenir compte du statut de l'erreur en lien avec L236 - Fonctionnement de la langue. Privilégier le contenu par rapport à la syntaxe. Favoriser les occasions de communiquer avec d'autres classes (chat, forum, blog, messagerie…) Utiliser les ressources en ligne.	

Sensibilisation aux dialectes et à la culture suisses alémaniques

Intention

L'apprentissage et la maîtrise de l'allemand standard est la finalité première du cours d'Allemand : lecture et communication. Toutefois, pour les élèves du profil LV intéressés et motivés par l'apprentissage des langues vivantes, il s'agit de permettre une sensibilisation à la situation particulière de l'allemand en Suisse.

1. Sensibiliser les élèves à la variété des dialectes suisses alémaniques

Les élèves de LV découvrent progressivement de la 10e à la 11e « la situation de diglossie (allemand standard/dialectes). Ils apprennent à repérer cette situation, à la reconnaître et à reconnaître dans quels contextes s'utilisent les différentes variétés de dialectes en Suisse » (PER, Cycle 3, Langues, Commentaires généraux, p. 20).

> **Diglossie :** présence, dans une société donnée, de deux systèmes linguistiques en usage régulier, dont les règles d'utilisation ne relèvent pas d'un choix personnel, mais répondent à des critères sociaux et/ou culturels plus ou moins stables. Exemple : coprésence, en Suisse alémanique, de l'allemand standard (pour les usages officiels et pour la plupart des usages écrits) et des dialectes (pour les usages peu officiels et, en général, pour les usages oraux). (PER, Cycle 3, Langues, Lexique, p. 106)

Il s'agit de favoriser les passerelles entre les langues, de favoriser chez les élèves une attitude réflexive qui les invite à observer le fonctionnement des langues, à déceler les différences entre la langue standard et les dialectes, ainsi qu'entre les dialectes. C'est également une invitation à saisir les principes qui les lient entre eux et qui les relient à l'allemand standard.

Cet enseignement s'appuie sur les commentaires généraux du domaine Langues du PER et notamment sur les remarques spécifiques pour l'enseignement de l'Allemand.

Il s'agit de développer des compétences de compréhension dans les principaux dialectes en se fondant sur des textes oraux et écrits authentiques (documents et enregistrements).

Programme de 10e et 11e LV (suite)

Cette sensibilisation à la variété des dialectes alémaniques, clés de compréhension des dialectes majoritairement parlés en Suisse, est un passage obligé du cours d'Allemand : lecture et communication en 10e et en 11e. Cette sensibilisation trouve légitimement sa place dans un apprentissage de langues vivantes dans un pays plurilingue. Le but est de faciliter l'entrée dans les réalités culturelles de Suisse alémanique.

Une entrée ludique est privilégiée pour permettre un apprentissage motivant et soutenir l'intérêt des élèves durant les séquences de sensibilisation pédagogiques destinées à entraîner cette ouverture culturelle et la compréhension des mécanismes des différents dialectes suisses alémaniques.

Comme induit par le PER, les élèves dont la langue principale est un dialecte suisse-allemand seront valorisés et mis à contribution pour enrichir cette sensibilisation.

2. Faciliter l'entrée dans les diversités culturelles de la Suisse alémanique

En ce qui concerne la culture, le PER précise que «le contact avec la langue et la culture se fait de diverses manières, en variant les supports et les contenus. L'enseignant se sert de références culturelles variées (journaux, livres, médias électroniques, textes littéraires simples) et les contextualise par rapport à la langue cible» (PER, Cycle 3, Langues, Commentaires généraux, p. 20).

L'enseignant peut donc exploiter des références culturelles diverses : historiques, géographiques en lien avec SHS (histoire suisse, patrimoine suisse, textes littéraires, légendes) et des événements comme le carnaval de Bâle, la foire aux oignons de Berne ou encore une visite du Palais fédéral, etc. Des visites de musées - Tinguely, Paul Klee, Fondation Beyeler, Musée des transports -, la visite d'une fabrique, d'un atelier, des cours de cuisine (*röstis*, *Bölletünne*, etc.) sont autant d'occasion d'entendre parler le suisse allemand.

3. Favoriser le dialogue et l'interaction entre les jeunes de régions linguistiques différentes

Au niveau du développement d'une attitude favorable face à la langue et à son apprentissage, le PER propose «de créer et de soutenir des contacts et des échanges avec des partenaires parlant la langue cible : par correspondance (lettres, SMS, courriels), des échanges (individuels ou de classe) afin que «le but premier de l'apprentissage des langues, c'est-à-dire la capacité de communiquer en langue cible, prenne sens pour les élèves» (PER, Cycle 3, Langues, Commentaires généraux, p. 21).

Dans une approche communicationnelle, telle qu'induite par le PER, il s'agit avant tout de sensibiliser les élèves à une communication orale, à la rigueur de leur permettre de se familiariser avec une communication écrite de type utilitaire dans le cadre concret et réel de situation de communication avec des jeunes suisses-allemands par SMS ou par courrier électronique ou encore dans l'utilisation de plateformes collaboratives utilisées à l'école.

Cet échange de communication doit se fixer un objet précis, que ce soit une journée de rencontre entre les classes genevoises ou suisses-allemandes, la construction d'un projet commun de solidarité, de voyages d'étude, un débat ou encore un partage d'hypothèses autour d'une expérience scientifique, etc.

L'intention est clairement de favoriser le dialogue et de permettre aux élèves de progressivement interagir dans des situations de vie courante.

© DIP GENÈVE

Programme de 10e et 11e LV (suite)

En lien avec les objectifs du PER :

L3 31 – Lire de manière autonome des textes rédigés en langage courant…

L3 32 – Écrire des textes variés sur des sujets familiers ou d'intêret personnel…

Apprentissages	Attentes fondamentales	Indications pédagogiques	
10e-11e LV	**Au cours, mais au plus tard à la fin du cycle, l'élève…**		
Compréhension de l'écrit	… repère des informations détaillées et comprend le sens global d'un texte d'une certaine longueur, sur des sujets divers, connus ou inconnus, même si le vocabulaire est étendu et les structures grammaticales complexes … repère et réunit des informations provenant de différentes parties d'un ou de plusieurs textes, afin d'accomplir une tâche spécifique … identifie les opinions et les arguments d'un texte argumentatif sans en comprendre nécessairement le détail **Niv. 2 – B1.2**	Augmenter progressivement les exigences et réduire les indices pour favoriser l'autonomisation de l'élève Mettre en évidence l'importance de l'implicite pour la compréhension d'un texte Favoriser la mise en place de stratégies de lecture Faire accéder au sens sans forcément passer par la traduction Varier le type de tâches Choisir des textes favorisant la découverte des cultures anglophones Encourager la lecture plaisir et la découverte de textes littéraires	10e année : Étude de textes courts et d'au moins une lecture suivie 11e année : Une lecture suivie par trimestre
Production de l'écrit	… produit des textes écrits cohérents et compréhensibles sur des sujets variés, avec davantage d'aisance et de développement … produit des textes écrits pour exprimer et justifier ses goûts et son opinion à l'aide d'exemples et d'arguments **Niv. 2 – B1.1**	Augmenter progressivement les exigences Favoriser la mise en place de stratégies de production écrite Accorder de l'importance à la cohérence et à la richesse du discours Accorder plus d'importance au contenu et à la compréhensibilité qu'aux erreurs Exercer les structures grammaticales pour permettre à l'élève d'améliorer ses propres productions	